

## ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Бадун Василины Дмитриевны «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов произведений Ч. Диккенса»**

Выпускная квалификационная работа Бадун Василины Дмитриевны посвящена сравнительно-сопоставительному анализу переводов трех романов Ч. Диккенса «Большие надежды», «Повесть о двух городах» и «Дэвид Копперфильд». В центре внимания исследователя находятся переводческие приемы, раскрывающие различные решения переводчиков в отношении выбора способов передачи оригинального содержания средствами русского языка. Структура и содержание работы соответствуют ее цели и задачам.

В первой главе излагаются особенности перевода художественной литературы, рассматриваются критерии оценки качества перевода, переводческие трансформации и способы перевода образных средств языка.

Во второй главе выполняется сравнительно-сопоставительный анализ переводов М.А. Шишмаревой [1909], М. Лорие [1952], Е. Бекетовой [1949; 2010], А.В. Кривцовой [2017], С.Я. Бобровым и М.П. Богословской [1960]. Корпус примеров, извлеченных из оригинального и переводных текстов, демонстрирует умение автора определять материал исследования. Бадун В.Д., в целом, грамотно определяет виды переводческих трансформаций и устанавливает их соответствие критериям адекватности. Выполненный ею анализ позволяет сделать вывод о владении методикой сравнительно-сопоставительного исследования и умении интерпретировать переводческие решения на основе теоретических знаний. Выводы обоснованы и подкреплены статистическим анализом по двум классификациям переводческих преобразований – классической и собственной.

Апробация работы была проведена на региональной заочной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики», состоявшейся в рамках XXI Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (21 апреля 2020 г., факультет иностранных языков в КГПУ им. В.П. Астафьева).

В целом, исследование Бадун В.Д. соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), и может быть рекомендовано к защите.

 

к.филол.н., доцент

Т.М. Софронова